

Акишина Л.С.

**Проблемы стандартизации
орфографии современных миноритарных языков
(на материале миноритарных языков Великобритании)***

*Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»,
Россия, Москва, arkipova.lucy@gmail.com*

Аннотация. Роль языка как маркера этнической идентичности определяет актуальность попыток стандартизации миноритарных языков и языковых идиомов, имеющих спорный лингвистический статус. В статье рассматриваются трудности, связанные со стандартизацией орфографии современных миноритарных языков Европы, на примере ольстерского шотландского языка и скотс – официально признанных миноритарных языков, распространенных на территории Северной Ирландии и Шотландии, соответственно. Материал исследования – словари и глоссарии – указывает на отсутствие общепринятой орфографической нормы обоих языков. Одним из предложенных нормализаторами принципов стандартизации орфографии ольстерского шотландского языка является принцип дифференциации. Данный принцип способствует его наглядному отграничению от доминантного стандартного английского, а следовательно, укреплению его статуса и сохранению этнолингвистической витальности. Перспективным принципом создания общепринятой орфографической нормы скотс представляется так называемый «минималистический принцип», предполагающий опору на английскую орфографическую систему с сохранением некоторых исторически сложившихся шотландских орфограмм.

* © Акишина Л.С., 2022

Ключевые слова: орфография; стандартизация; миноритарные языки; ольстерский шотландский язык; скотс.

Поступила: 17.04.2022

Принята к печати: 16.08.2022

Akishina L.S.
**Problems of spelling standardization
of modern minority languages:
the case of minority languages in Great Britain***

*National Research Nuclear University «MEPhI»,
Russia, Moscow, arkipova.lucy@gmail.com*

Abstract. The role of language as a marker of ethnic identity determines the relevance of attempts to standardize minority languages and linguistic idioms that have controversial linguistic status. The paper examines the challenges related to the standardization of the spelling in modern European minority languages with the particular focus on the Ulster-Scots and Scots languages – officially recognized minority languages spoken in Northern Ireland and Scotland respectively. The research material (dictionaries and glossaries) shows that one of the principles proposed by the normalizers of Ulster-Scots is the differentiation principle. This principle helps to delimit the minority Ulster-Scots language from the dominant English, and, consequently, to strengthen its status and preserve its ethnolinguistic vitality. One of the promising principles of creating a commonly-accepted Scots spelling seems to be the so-called «minimalistic principle» which relies on English spelling combined with traditional Scots orthography.

Keywords: spelling; standardization; minority languages; Ulster-Scots; Scots.

Received: 17.04.2022

Accepted: 16.08.2022

Введение

В сложившихся социокультурных и социополитических условиях глобализационным процессам, затрагивающим все социально значимые сферы жизни и деятельности человека, противостоят тенденции к сохранению культурного, этнического, языкового разнообразия. Они нашли отражение, в том числе, в повышенном интересе научного сообщества к миноритарным языкам и языковым идиомам, имеющим неоднозначный лингвистический статус. Как отмечает Н.Н. Германова, миноритарные этнические сообщества нередко начинают борьбу за политическую и культурную независимость с отстаивания прав родного языка [Германова 2008, с. 8] как маркера этнической идентичности, тем самым определяя актуальность попыток повысить уровень этнолингвистической витальности «спорных» идиомов, укрепив их в статусе полноценных, самостоятельных языков.

Одним из направлений языкового строительства, способствующих успешному переходу языкового идиома в статус отдельного языка, является его стандартизация. Детальное изучение аспектов стандартизации различных уровней языка способствует успешности проведения мер в области языкового строительства и обеспечению преемственности, цельности и полноты содержания нормативных сочинений. Для миноритарных языков разработка языковых стандартов может оказаться ключевым условием их сохранения или ревитализации, поскольку наличие и распространение общепринятой письменной нормы в средствах массовой информации, произведениях художественной литературы, системе образования обеспечивает передачу языка будущим поколениям носителей и увеличивает их число, расширяет количество социально значимых сфер функционирования языка, а также повышает престиж и практическую значимость владения языком. Одной из проблем, стоящих перед нормализаторами, является выбор принципов стандартизации орфографии миноритарного языка и их последовательное применение при создании орфограмм.

Цель данного исследования заключается в анализе опыта нормирования орфографии современных европейских миноритарных языков на примере ольстерского шотландского языка и шотландского языка скотс – официально признанных миноритарных языков Великобритании. *Материалом* исследования послужили словари и глоссарии ольстерского шотландского языка Дж. Фентона и Ф. Робинсона, а также современные словари скотс.

Как известно, словарь одновременно выполняет несколько важнейших задач: он не только очерчивает границы лексического состава языка, но и отражает и закрепляет его орфографические и орфоэпические нормы, позволяя сделать их узнаваемыми и доступными не только носителям языка, но и представителям других этнолингвистических групп. Миноритарные языки, имеющие спорный или неопределенный лингвистический статус, остро нуждаются в закреплении их орфографических особенностей в нормативных сочинениях (словарях, глоссариях), чтобы подчеркнуть их своеобразие и уникальность.

Ольстерский шотландский язык

При разработке принципов нормирования орфографической системы необходимо учитывать различные социально-политические условия возникновения и развития миноритарных языков, особенности их лексикографической традиции, узус, близость (территориальную и языковую) к другим языковым идиомам и другие внеязыковые и внутриязыковые факторы. Так, ольстерский шотландский язык испытал на себе влияние нескольких сосуществующих орфографических норм. В период зарождения языка, принесенного шотландскими переселенцами на территорию современной Северной Ирландии в XVII в., его носители руководствовались на письме принципами шотландской (скотс) орфографии. Но со временем шотландская орфография была вытеснена английской [Herbison, Robinson, Smyth, 2013, p. 6–7] в связи с повсеместным использованием и бóльшим престижем английского языка – языка колонизаторов. Со временем письменная традиция ольстерского шотландского языка и вовсе прервалась, но в XVIII – начале XIX в. при попытке возрождения его письменной формы для написания слов ольстерского шотландского языка специалисты вновь обратились к принципам орфографии, принятым в английском языке [ibid.]. Начиная с 1990-х годов, возрастающий интерес к миноритарным языкам, а также ратификация Великобританией Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств в 2001 г., привели к необходимости нормирования орфографического строя ольстерского шотландского языка.

Как отмечалось выше, одной из характерных черт письменной традиции ольстерского шотландского языка является ее прерывистый характер, который, наряду с отсутствием языка в системе образова-

ния, привел к тому, что письменная форма ольстерского шотландского языка незнакома его современным носителям [Herbison, Robinson, Smyth, 2013, p. 7], использующим язык преимущественно в сфере бытового общения внутри этнолингвистической группы. Следовательно, для написания лексем ольстерского шотландского языка его современные носители вынуждены пользоваться знакомыми им правилами чтения и правописания английского языка [ibid.].

Нормализаторам также необходимо учитывать, что противоречия между предложенными специалистами вариантами орфограмм и представлениями самой этнолингвистической группы о нормах устной и письменной речи того или иного языка могут привести к тому, что их усилия в области языкового строительства окажутся неэффективными [Хауген, 1975, с. 457–458]. Сосуществование шотландской и английской орфографических традиций, а также преимущественно устная форма бытования языка значительно осложняют процесс разработки единой орфографической нормы.

Материал исследования – современный словарь ольстерского шотландского языка Дж. Фентона (*The Hamely Tongue: A personal record of Ulster-Scots in County Antrim*, 2014 г.) и глоссарий под редакцией Ф. Робинсона (*English / Ulster-Scots Glossary. A Core Vocabulary Wordlist with Verb Tables*, 2013 г.) – подтверждает отсутствие систематического применения единых орфографических принципов. Система правописания, предложенная в словаре Дж. Фентона, призвана передать произношение лексем на письме, не прибегая к использованию специальных фонетических символов [Fenton, 2014, p. 19], и демонстрирует сходство с принципами правописания, использовавшимися ольстерскими шотландскими писателями начала XX в. Тем не менее некоторые исследователи полагают, что часть предложенных орфограмм не соответствует «этимологически “верной”» шотландской орфографической норме [Herbison, Robinson, Smyth, 2013, p. 43]. Некоторые словарные статьи сопровождаются комментариями автора по произношению лексем, однако единая система транскрибирования в словаре также отсутствует.

В отличие от словаря Дж. Фентона, система правописания, используемая в глоссарии под редакцией Ф. Робинсона, опирается на решения, предложенные Комитетом по стандартизации орфографии (англ. *Spelling Standardisation Committee*). Результатом работы комитета, утвержденного в 2006 г. с целью разработки орфографической нормы ольстерского шотландского языка, стал справочник по орфографии и произношению (англ. *Spelling and Pronunciation Guide*, 2013 г.) под

редакцией А. Хербисона, Ф. Робинсона и А. Смит, созданный в ходе сотрудничества специалистов по вопросам ольстерского шотландского языка и его носителей [Herbison, Robinson, Smyth, 2013, p. 10].

Разработка орфографической нормы подразумевала учет всех сосуществующих орфографических вариантов [ibid., p. 8–9]:

1) современные (начиная с 1990 г.) орфограммы, появившиеся в результате соглашения между активистами и ольстерскими шотландскими писателями;

2) орфографические варианты, предложенные авторами нормативных сочинений (словарей и глоссариев);

3) орфографические нормы, разработанные для шотландского языка (скотс);

4) варианты орфограмм, встречающиеся в корпусе аутентичных текстов;

5) новые орфограммы, предложенные активистами и специалистами в области орфографии;

6) орфограммы, наиболее точно отражающие территориально обусловленные особенности произношения.

Диахронический подход, которого придерживались члены Комитета при разработке орфографической нормы, позволяет проследить и учесть изменения в системе правописания на протяжении истории развития ольстерского шотландского языка. Новые правила правописания затрагивают в первую очередь те лексемы, которые являются общими для ольстерского шотландского и стандартного английского языков, при этом предпочтение отдавалось варианту, отличному от стандартного английского правописания, а орфография ольстеризмов (т.е. исконно ольстерских шотландских слов) не подвергалась изменениям [ibid., p. 11].

Наличие большого количества лексем, являющихся общими для ольстерского шотландского и стандартного английского языков, вызывает необходимость намеренного (иногда искусственного) подчеркивания уже имеющихся различий, в том числе, создания орфограмм, отсутствующих в стандартном английском. Акцентирование отличий миноритарного ольстерского шотландского языка от доминантного английского позволяет укрепить его в статусе самостоятельного языка, повысить его престиж и сохранить его этнолингвистическую витальность, а особенности орфографии позволяют визуально отграничить ольстерский шотландский от других языков и языковых идиомов, распространенных на территории Северной Ирландии.

Одной из наиболее заметных особенностей новой орфографии ольстерского шотландского языка, в которой проявляется принцип дифференциации, является остаточное влияние старошотландских орфографических правил, например [Herbison, Robinson, Smyth, 2013, p. 13–18]:

1) *quh-* вместо *wh-* в английском языке: *quhat* (англ. *what*), *quhan* (англ. *when*), *quhar* (англ. *where*) и др.¹;

2) замена старошотландской *ʒ* (йоуг) на *y* (с XIV в. *ʒ* и *z* при печати передавались одинаково как *z*; к 1600 г. шотландские писатели использовали *z* в качестве эквивалента буквы *y*): *zour* (англ. *your*), *zou* (англ. *you*)²;

3) *-ie* в конце слова после согласной вместо английской *-y*: *onie* (англ. *any*), *babbie* (англ. *baby*), *bizzie* (англ. *busy*), *citie* (англ. *city*);

4) конечные *-ye* вместо английского *-ay*: *pye* (англ. *pay*), *wye* (англ. *way*);

5) *sh* вместо английского *s*, *sch* вместо английского *-sh-*: *breesht* (англ. *chest*), *soon* (англ. *shane*)³. Некоторые носители ольстерского шотландского языка имеют тенденцию произносить букву *S* как [sh], что и может быть отражено на письме. В ранних документах на ольстерском шотландском языке можно найти следующие орфограммы: *veshel* (англ. *vessel*), *shugger* (англ. *sugar*; в современном ольстерском шотландском – *shüggar*), *shew* (англ. *sew*), *shune* (англ. *soon*);

6) взаимозаменяемость *v*, *u* и *w*: *adwise* (англ. *advise*), *craew* (англ. *crave*), *lewie* (англ. *levy*), *ansuer* (англ. *answer*), *auin* (англ. *own*), *puer* (англ. *power*) (в 1600-х годах);

7) замена английской *v* на *w* или ее отсутствие: *gie* (англ. *give*), *hae* (англ. *have*), *lea* (англ. *leave*), *ower* (англ. *over*), *siller* (англ. *silver*).

Кроме того, авторы справочника по орфографии предлагают использовать диакритические знаки для передачи особенностей произношения некоторых гласных звуков ольстерского шотландского языка. Так, краткий [i] в ольстерских шотландских эквива-

¹ В глоссарии под редакцией Ф. Робинсона (2013) лексические единицы, имеющие *quh-* вместо английского *wh-*, имеют пометку (*lit.*) – литературный (воссозданная устаревшая форма для использования в формальном или литературном стиле). Для подобных лексем приведена и более современная орфография, например *whut* (*what*), *whan* / *whaniver* (*when*), *whar* / *whaur* (*where*) и т.д.

² В глоссарии под редакцией Ф. Робинсона (2013) и словаре Дж. Фентона (2014) подобные орфограммы не представлены.

³ Глоссарий под редакцией Ф. Робинсона (2013) и словарь Дж. Фентона (2014) не предлагают орфограммы с заменой английского *sh* на *sch*.

лентах английских лексем, отличающийся от английского по ряду и имеющий признаки назальности («distinctively ‘back’ and nasal»), предлагается обозначать на письме как *ĩ* (например, *pĩg*, *brĩng*, *rĩng*, *sĩng*, *sĩster*, *thĩck*, *wĩng*, *cĩtie*, *dĩd*, *dĩdnae*, *dĩfference*, *bĩt*, *quĩck*, *hĩll*, *hĩstrĩe*¹) [Herbison, Robinson, Smyth, 2013, p. 19; Robinson, 2013, p. 7].

Для краткого гласного звука [u] в некоторых случаях предлагается использовать *ũ* (например, *bũll*, *bũsh*, *fũll*, *shũggar*, *Sũnday*) [Herbison, Robinson, Smyth, 2013, p. 19; Robinson, 2013, p. 7]. Иногда вместо умлаута используется буква *H*: *puhsh* (англ. *push*), *puhl* (англ. *pull*), однако подобный вариант не утвержден в орфографическом справочнике. Следует отметить, что умлаут над буквой *U* не ставится в случае отсутствия фонетических различий между ольстерской шотландской лексемой и ее английским эквивалентом (например, *cut*, *fun*, *gun*, *hunt*).

На межзубное произношение согласной, предшествующей *-er*, указывает гравис над буквой *e*, например, *unnèr*, *bettèr*, *pictèr-hoose*, *scunnèr*, *Ulstèr*, *dannèr* [Robinson, 2013, p. 7].

Еще одной чертой ольстерского шотландского языка является афаре́за – потеря начальной безударной гласной перед буквами *L* и *P*, за которыми следует либо гласная, либо удвоенная согласная и гласная, например *lectric* (англ. *electric*)² [Herbison, Robinson, Smyth, 2013, p. 20]. Однако афаре́за проявляется нерегулярно, например в слове *tak an appearance* (англ. *appear*) начальная безударная гласная сохраняется.

Необходимо заметить, что стандартизация орфографии, помимо орфоэпической нормы, может распространяться на другие языковые уровни и частично затрагивать и грамматические особенности языка. Например, притяжательный падеж имен собственных (*Rebeccas car*, *Dereks kye*), имен существительных, обозначающих людей (*ma mithers opeinion*, *ma unkils doag*) и время дня (*the weeks end*, *the days wark*), образуется путем добавления окончания *-s* [Parsley, 2012, p. 24]. Однако, в отличие от стандартного английского, в ольстерском шотландском языке апостроф перед *-s* не ставится.

¹ Здесь и далее примеры орфограмм с диакритическими знаками взяты из глоссария под редакцией Ф. Робинсона [Robinson, 2013].

² Авторы орфографического справочника также приводят примеры афаре́зы с другими гласными: *legiance* (англ. *allegiance*), *lunate* (англ. *illuminate*), *lympics* (англ. *Olympics*), *possle* (англ. *apostle*), *prentice* (англ. *apprentice*) и др. [Herbison, Robinson, Smyth, 2013, p. 20].

В целом вся орфографическая система, изложенная в справочнике, построена на сравнении предложенных авторами орфограмм с английским правописанием на примере эквивалентных лексических единиц (например, англ. *sharp* – ольст. шотл. *shairp*; английское *a* переходит в ольстерское шотландское *ai* перед *r*). Следует подчеркнуть, что авторы не стремятся применить транскрипционную систему, принятую в стандартном английском, для передачи звучания слов ольстерского шотландского языка, отдавая предпочтение использованию диакритических знаков и сопоставлению стандартных английских и ольстерских шотландских орфограмм для передачи орфоэпических особенностей на письме. Кроме того, диакритические знаки помогают визуально отграничить ольстерский шотландский язык от стандартного английского и других языковых идиомов, способствуя его узнаваемости у представителей различных социолингвистических групп в языковом ландшафте Северной Ирландии.

Современный этап ревитализации ольстерского шотландского языка характеризуется зарождением его нормативной традиции. Создание Комитета по стандартизации орфографии и разработка орфографического справочника, без сомнения, внесли значительный вклад в разработку его письменной нормы и послужат базой для дальнейшего создания нормативных сочинений (словарей, глоссариев, грамматических справочников и др.). Процесс формирования нормы осложнен рядом социальных (проживание носителей языка преимущественно в сельской местности и их предположительно невысокий социальный статус; характерный для носителей языка билингвизм; отсутствие языка в системе образования и др.) и лингвистических (главным образом, прерывистая письменная традиция и близость к стандартному английскому языку) проблем, препятствующих ее закреплению. Принцип дифференциации орфографии, обусловленный близостью к генетически родственным языкам и языковым идиомам, позволяет визуально отграничить ольстерский шотландский язык и укрепить его в статусе самостоятельного миноритарного языка.

Шотландский язык скотс

На территории современной Шотландии, не считая многочисленных диалектов, используются три основных языка: местный вариант английского языка (шотландский английский), шотландский гэльский (англ. *Scottish Gaelic*) и шотландский язык скотс

(англ. Scots) [Паренко, 2015, с. 85] (подробнее о языковой ситуации Шотландии см.: [Паренко, 2015]). Скотс (как и гэльский) также является официально признанным миноритарным языком Великобритании в рамках Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств.

Единая норма скотс, опиравшаяся на языковую норму эдинбургского королевского двора и университета г. Сент-Эдрюс, сложилась в XIV–XV вв. [там же, с. 94]. Однако англо-шотландская уния 1603 г., а позднее и объединение английского и шотландского парламентов в 1707 г. привели к потере скотс статуса государственного языка и постепенному размыванию нормы, превратившейся в совокупность территориальных диалектов [там же, с. 94–95]. В отличие от ольстерского шотландского языка, ни устная, ни письменная (включая художественную литературу) традиции скотс на территории Шотландии никогда не прерывались [Германова, 2018, с. 88–89]. Тем не менее в настоящее время единая орфографическая система скотс отсутствует и нуждается в разработке.

Предпринятые ранее попытки по нормированию орфографии скотс (например, разработка *Scots Style Sheet* (1947), содержащего орфографические рекомендации; организация Комитета по проведению орфографической реформы (англ. *The Scots Spelling Committee*) (1996) обществом *Scots Language Society* [там же, с. 90]) не имели достаточного успеха, и предложенные специалистами решения не были безоговорочно приняты. Так, составитель словаря *The Concise Dictionary of Scottish Words and Phrases* (2006) Б. Киркпатрик в предисловии подчеркивает отсутствие единой системы правописания [Kirkpatrick, 2006, p. 8]; составители словаря скотс *Collins Gem Scots Dictionary* под редакцией Д. Треффри (2006) объясняют наличие нескольких вариантов орфограмм доминированием устной формы скотс над письменной и стремлением авторов текстов передать орфоэпические особенности лексем [Collins Gem Scots Dictionary, 2006, p. 13] (например, *bonnie / bonny, boorach / bourach, bowff / bouff* и др.).

Словарь *Scots-English Dictionary: English-Scots Dictionary* (2014) также демонстрирует тенденцию включения в словарную статью нескольких сосуществующих орфограмм, например *bonnie / bonie / bonny, boak / bock / bok / bowk, daver / daiver / dever, clamjamfry / clamjamfrie / clamjamphry* и др., не отдавая предпочтение никакому из предложенных вариантов.

Н.Н. Германова выделяет два основных принципа стандартизации орфографии скотс: «минималистический» и «максималистский».

Сторонники «минималистического принципа» (например, составители *Scots Style Sheet*, а также члены вышеупомянутого Комитета по проведению орфографической реформы) выступают за то, чтобы тексты на скотс оставались понятными для широких слоев населения [Германова, 2018, с. 90]. Следовательно, они не должны радикально отличаться от текстов на английском языке, а для лексем, входящих в состав и английского языка, и скотс, предлагается сохранить английскую орфографию (при отсутствии появления в скотс нового лексического значения) [там же]. Предлагается также использовать исторически сложившиеся орфограммы, которые можно найти в произведениях художественной литературы [там же].

Приверженцы «максималистского принципа» (патриотически настроенные лингвисты и литературные деятели) предлагают радикальную реформу орфографии, которая наглядно и последовательно отражала бы фонологические особенности скотс на письме [там же]. Изобретение принципиально новых орфограмм противопоставило бы скотс стандартному английскому и, вероятно, новая орфографическая система могла бы со временем стать общепринятой [там же].

Аналогично, автор справочного пособия *Luath Scots Language Learner* (2002) Л.К. Уилсон выделяет три отдельных подхода к орфографии скотс [Wilson, 2002, p. 11]:

1) «модифицированный английский», предполагающий использование принципов орфографии английского языка с некоторыми изменениями, призванными подчеркнуть отличия скотс от английского;

2) «традиционный», предлагающий воссоздать орфограммы того периода, когда скотс имел статус официального языка (при необходимости, допускает изменения для современного употребления лексем);

3) «радикальный», призывающий к созданию новой упрощенной и последовательной системы орфограмм, рискуя придать им незнакомый и чуждый носителям языка вид.

Л.К. Уилсон отмечает, что «радикальный» подход к орфографии скотс, как правило, не воспринимается всерьез, а наибольшие перспективы для разработки общепринятого орфографического стандарта имеет сочетание «модифицированного английского» и «традиционного» подходов [ibid., p. 12] (т.е. «минималистический подход» в классификации Н.Н. Германовой). Он также подчеркивает необходимость последовательного использования единого подхода, каким бы он ни был, и, опираясь на орфограммы словаря *Concise English-Scots*

Dictionary (1999) Национальной шотландской лексикографической ассоциации (англ. *Scottish National Dictionary Association*; основана в 1929), руководствуется в первую очередь «модифицированным английским» подходом к правописанию лексем [Wilson, 2002, p. 12].

Заключение

Попытки акцентирования самобытных черт языкового идиома на различных языковых уровнях (в том числе, визуально – с помощью орфографии) могут быть связаны не только со стремлением языковедов сохранить существующее лингвистическое разнообразие и замедлить темп исчезновения миноритарных языков, но и с борьбой малых этнолингвистических групп за политическую и культурную независимость и обеспечение культурной и языковой преемственности, поскольку язык выполняет функцию маркера этнической идентичности. Успешные мероприятия в области языкового строительства способствуют закреплению миноритарного языка с неоднозначным или неопределенным лингвистическим статусом в качестве отдельного, самостоятельного языка.

Вопреки различным условиям развития лексикографических традиций ольстерского шотландского языка и скотс, текущий этап ревитализации и стандартизации обоих миноритарных языков характеризуется отсутствием единого общепринятого орфографического стандарта. Преобладание устной формы языка над письменной, близость к другим языковым идиомам (в частности, к стандартному английскому языку) и значительная опора на стандартный английский язык в нормативных сочинениях являются причиной сосуществования нескольких орфографических вариантов лексем и затрудняют закрепление и последовательное использование орфограмм, предложенных нормализаторами.

Список литературы

- Германова Н.Н. Введение в языкознание. Язык в социокультурном контексте. – Москва : Рема, 2008. – 144 с.
- Германова Н.Н. Стандартизация миноритарных языков: проблемы графизации (на материале миноритарных языков Великобритании) // Человек: Образ и сущность. Гуманитарные аспекты. – Москва : ИНИОН РАН, 2018. – № 1/2(32/33) : Человек и язык в меняющемся мире / ред.-сост. вып. Раренко М.Б. – С. 80–93.

- Раренко М.Б. Языковая ситуация в современной Шотландии (Научно-аналитический обзор) // Языковая ситуация в Европе начала XXI века. – Москва : ИНИОН РАН, 2015. – С. 84–101.
- Хауген Э. Лингвистика и языковое планирование // Новое в лингвистике. – Москва : Прогресс, 1975. – Вып. 7 : Социоллингвистика. – С. 441–472.
- Collins Gem Scots Dictionary. – HarperCollins Publishers, 2006. – 288 p.
- Fenton J. The Hamely tongue. A personal record of Ulster-Scots in County Antrim. – Ullans Press, 2014. – 366 p.
- Herbison I., Robinson P., Smyth A. Ulster-Scots spelling and pronunciation guide. – Ullans Press, 2013. – 46 p.
- Kirkpatrick B. The concise dictionary of Scottish words and phrases. – Crombie Jardine Publishing Limited, 2006. – 160 p.
- Parsley I.J. Ulster Scots. A short reference grammar. – Ultonia Publishing, 2012. – 196 p.
- Robinson P. English/Ulster-Scots glossary. A core vocabulary wordlist with verb tables. – Ullans Press, 2013. – 40 p.
- Scots-English dictionary: English-Scots dictionary. – Geddes & Grosset Ltd, 2014. – 256 p.
- Wilson C.L. Luath Scots language leaner. An introduction to contemporary spoken Scots. – Luath Press Limited, 2002. – 345 p.

References

- Guermanova, N.N. (2008). *Vvedenie v jazykoznanie. Jazyk v sociokul'turnom kontekste*. Moscow: Rema.
- Guermanova, N.N. (2018). Standardizing minority languages: problems of graphisation (on the example of Ulster Scots, Scots and Cornish). *Human Being: Image and Essence. Humanitarian Aspects*, 1–2 (32–33), 80–93. DOI: 10.31249/chel/2018.01.00
- Rarenko, M.B. (2015). Jazykovaja situacija v sovremennoj Shotlandii. In: *Jazykovaja situacija v Evrope nachala XXI veka* (pp. 84–101). Moscow: INION RAN.
- Haugen, Je. (1975). Lingvistika i jazykovoe planirovanie. *Novoe v lingvistike*, VII, 441–472.
- Treffry, D. (Ed.) (2006). *Collins Gem Scots dictionary*. Glasgow: HarperCollins Publishers.
- Fenton, J. (2014). *The Hamely tongue. A personal record of Ulster-Scots in County Antrim*. Belfast: Ullans Press.
- Herbison, I., Robinson, P., Smyth, A. (2013). *Ulster-Scots spelling and pronunciation guide*. Belfast: Ullans Press.
- Kirkpatrick, B. (2006). *The concise dictionary of Scottish words and phrases*. Bath: Crombie Jardine Publishing Limited.
- Parsley, I.J. (2012). *Ulster Scots. A short reference grammar*. Bangor: Ultonia Publishing.
- Robinson, P. (2013). *English / Ulster-Scots glossary. A core vocabulary wordlist with verb tables*. Belfast: Ullans Press.
- Ross, D., Smith, G.D. (Eds) (2014). *Scots-English dictionary: English-Scots dictionary*. Glasgow: Geddes & Grosset Ltd.
- Wilson, C.L. (2002). *Luath Scots language leaner. An introduction to contemporary spoken Scots*. Edinburgh: Luath Press Limited.